

УДК 811.111'42+801.8 I737I (045)

UDC 811.111'42+801.8 I737I (045)

ИСТОЧНИКИ ЦИТАТ КАК ЭЛЕМЕНТОВ ИНТЕРТЕКСТА В АМЕРИКАНСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

SOURCES OF QUOTATIONS AS INTERTEXT ELEMENTS IN AMERICAN FICTION DISCOURSE

И. И. Комаристова,
кандидат филологических наук,
доцент, доцент кафедры лексикологии
и стилистики английского языка МГЛУ
ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-4223-7450>

I. Komaristova,
PhD in Philology, Associate Professor,
Associate Professor of the Department
of English Lexicology and Stylistics of MSLU
ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-4223-7450>

Поступила в редакцию 26.02.2025.

Received on 26.02.2025.

В статье рассматриваются цитаты и цитатные устойчивые фразы (поговорки) как средства формирования интертекста, которые отражают культуру определенного языкового сообщества и входят в его культурный код. В интертексте периода 1 (американская художественная литература с 1987 по 2004 г.) и периода 2 (американская художественная литература с 2014 по 2018 г.) выделяются и классифицируются цитаты по источнику их происхождения. Сопоставительный анализ источников цитат, обнаруженных в интертекстах двух периодов, позволил установить их относительную стабильность с точки зрения образования новых источников и относительную константность в распределении источников цитат в зависимости от их количества. На основе полученных данных также делается вывод о наибольшем значении для американского языкового сообщества цитат из массовой культуры. Исследование изменений источников цитатных устойчивых фраз (поговорок) не представляется возможным из-за их незначительного количества в интертексте.

Ключевые слова: интертекст, интертекстуальность, цитата, цитатная устойчивая фраза (поговорка), элемент культуры, культурный код, культурное пространство, языковое сообщество.

The article considers quotations and quotation stable phrases (proverbs) as means of intertext formation that reflect culture of language community and comprise its cultural code. Quotations are classified on the basis of the criterion of the source of their origin in intertext of period 1 (American fiction from 1987 till 2004) and intertext of period 2 (American fiction from 2014 till 2018). Comparative analysis of the sources of quotations found in the intertexts of two periods let come to the conclusion about their relative stability as far as the creation of new sources is concerned, relative constancy in distribution of these sources on the basis of their number, the greatest meaning of quotations from mass culture for American language community. The research of the sources of quotation stable phrases (proverbs) is impossible due to their little number in the intertext.

Keywords: intertext, intertextuality, quotation, quotation stable phrase (proverb), element of culture, cultural code, cultural space, language community.

Введение. Термины «интертекст» и «интертекстуальность» получили широкое распространение в трудах Ю. Кристевой, Р. Барта, Ж. Дерриды, М. Риффатера, Г. Блума, И. Смирнова, И. Ильина, Р. Тименчика, С. Золяна и др. Сложность в определении понятия интертекстуальности обусловлена тем, что исследователи исходят из существования двух ее моделей – широкой (радикальной) и узкой, т. е. интертекстуальность рассматривается как универсальное свойство любого текста (М. М. Бахтин и др.) или как специфическое качество определенных текстов (В. Руднев и др.). Мы придерживаемся точки зрения теоретика постструктурализма Ю. Кристевой, сформулировавшей свою концепцию интертекстуальности на основе переосмысления работ М. М. Бахтина, и рассматривающей интертекст как пространство схождения всевозможных цитаций: «Конкретная цитата, аллюзия – это частный случай цитации, эллиптический знак, симптом чужих смысловых языков, кодов и дискурсов, которые как бы в свернутом виде заключены в данном произведении и, будучи развернуты, позволяют реконструировать эти ко-

ды и дискурсы» [1, с. 438]. Мы определяем интертекст как пространство схождения элементов культуры, отражающих определенный этап ее развития и входящих в культурный код, реализуемый в культурном пространстве. Под культурным кодом мы вслед за В. А. Масловой понимаем «сеть универсальных и национально специфических явлений, формирующую национальную картину мира, это репертуар сигналов и одновременно способ структурирования культурного знания» [2, с. 20]. Такие средства формирования интертекста, как цитаты и цитатные устойчивые фразы (поговорки), могут отражать культуру определенного языкового сообщества.

Основная часть. Материалом исследования послужили 50 романов американских писателей, рассматриваемые нами как интертекст. Произведения не только были написаны в период с конца XX в. и до настоящего времени, но и отражают его события и реалии. Кроме того, материал исследования представлен литературой, адресованной массовому читателю (представители разных общественных слоев), т. к., по нашему мнению, она содержит культурный код всего язы-

кового сообщества. Единицами исследования являются цитаты (137).

Целью исследования явилось установление места цитат в системе ценностей американцев, степени стабильности источников цитат как элементов интертекста, отражающих культуру американского языкового сообщества. Достижение цели осуществлялось посредством сравнения источников цитат, выявленных в американской художественной литературе двух периодов: с 1987 по 2004 г. (период 1) и с 2014 по 2018 г. (период 2). Дополнительно ставилась цель определить в интертексте двух периодов частотность использования цитатных устойчивых фраз (поговорок) и на основе полученных результатов проследить динамику развития их источников.

В исследовании мы опираемся на следующее определение цитаты с целью ее идентификации в художественном тексте (интертексте): «Цитата – дословная выдержка из какого-либо текста или в точности приводимые чьи-либо слова» [3, с. 525].

При изучении интертекста периода 1 было выявлено незначительное количество цитат (98) из следующих источников.

Таблица 1 – Источники цитат, используемые в интертексте (период 1)

Источник цитат	Происхождение цитат внутри источника	Количество в выборке (%)
Массовая культура		31,4
	Художественные фильмы	8,5
	Песни	21,7
	Мультипликационные фильмы	1,2
Классическая культура	Художественные произведения	29
Религия		26,8
	Священные книги	25,6
	Церковные литургии	1,2
Высказывания известных людей		12,8

Статистика, представленная в таблице 1, иллюстрирует распределение источников цитат в соответствии с их количеством в интертексте периода 1, отражая степень популярности у представителей американского языкового сообщества: основным источником цитат является массовая культура (художественные фильмы, песни и мультипликационные фильмы), реже в интертексте используются цитаты из классической культуры (художественных произведений) и цитаты религиозного характера (Священные книги и церковные литургии), в наименьшей степени авторы цитируют высказывания известных людей.

Таким образом, данные таблицы отражают наибольшую значимость для американцев цитат из массовой культуры (в большей степени песен), напоминание которых требует наименьших усилий по сравнению с другими источниками цитат. Цитаты из классической культуры, цитаты религиозного характера и высказывания известных людей чаще отражают индивидуальные особенности отдельной языковой личности: уровень знаний и образования, объем памяти, лексикона.

I. Цитаты из массовой культуры:

1) из художественных фильмов:

I remembered Sergeant Esterhaus's words in Hill Street Blues: «Let's be careful out there». 'Я вспомнил слова Сержанта Истерхауза в «Блюз Хилл-стрит»: «Будьте осторожны там»' [4, р. 54];

2) из песен:

A song, an oldie he'd heard that morning on MTV, was stuck in his head...

I'm a loser, baby. So why don't you kill me? He repeated the lyric in his head. 'Старая песня, которую он услышал тем утром на MTV, крутилась у него в голове... Я неудачник, детка. Так почему бы тебе не убить меня? Мысленно повторял он слова песни' [5, р. 63];

3) из мультипликационных фильмов:

In the meantime, as Bart Simpson has said many times, «Don't have a cow, man!» 'В то же время, как много раз говорил Барт Симпсон: «У тебя нет коровы, чувак!»' [5, р. 228].

II. Цитаты из классической культуры (из художественных произведений):

After he has read it, I will cover my face, abashed, when he speaks of these portions of the narrative.

Infected minds to their deaf pillows will discharge their secrets.

Shakespeare. MacBeth, Act 5, Scene 1.

'После того, как он прочтет это, я смущенно закрою лицо, когда он процитирует эти части повествования.

Большая совесть лишь глухой подушке
Свои секреты смеет поверять (Б. Л. Пастернак).
Шекспир. Макбет, Акт 5, Сцена 1' [6, р. 359].

III. Цитаты религиозного характера:

1) из Священных книг:

«Try this,» I said, «from the book of Genesis, about creation: And God saw that it was good». '«Попробуй это», – сказал я. «из книги Бытия: и увидел Бог, что это хорошо»' [7, р. 230];

2) из церковных литургий:

That pure form of affection that makes it possible to actually believe those words in the marriage now, «For better or worse, for richer or poorer, in sickness and in health». 'Та чистая форма привязанности, которая сейчас действительно делает возможной веру в слова во время заключения брака, «В горе и в радости, в богатстве и в бедности, в болезни и в здравии»' [8, р. 137].

IV. Высказывания известных людей:

Gandhi was asked once what he thought of Western civilization. He replied, «I think it could be a good idea». 'Ганди однажды спросили, что он думает о Западной цивилизации. Он ответил: «Думаю, это была бы неплохая идея»' [5, p. 417].

При изучении интертекста периода 2 были установлены цитаты (39 единиц) из следующих источников.

Таблица 2 – Источники цитат, используемые в интертексте (период 2)

Источник цитат	Происхождение цитат внутри источника	Количество в выборке (%)
Массовая культура		36
	Песни	36
Классическая культура		33
	Художественные произведения	28
	Поэзия	5
Высказывания известных людей		20,5
Научные труды		8
Религия		2,5

Сопоставление статистики, представленной в таблицах 1 и 2, позволяет прийти к заключению о том, что источники цитат остаются достаточно стабильными: через десятилетие в качестве нового источника были обнаружены цитаты из научных трудов:

The appearance of man is the last phenomenon. – Lyell.

What strange creature had jotted down these notes? 'Появление человека – последнее явление. – Лайель.

Что за странное существо набросало эти записи?' [9, p. 404].

Данная цитата из книги «Основные начала геологии или новейшие изменения земли и ее обитателей» Чарлза Лайеля.

В массовой культуре зафиксированы только цитаты из песен, а классическая литература может быть представлена не только цитатами из художественных произведений (период 1), но и из поэзии:

We were passing under bare-limbed maples through which snow streamed, and though my subject wasn't snow, I took the opportunity to reveal my recently gained erudition. «The sleet falls / As if coming through the bottom / Of loneliness.»

«Naito Joso,» said Mr. Yoshioka. 'Мы проходили под кленами с голыми ветками, сквозь которые шел снег, и, хотя снег не был моим объектом, я воспользовался возможностью, чтобы продемонстрировать свою недавно приобретенную эрудицию. «Мокрый снег падает / Как будто проникает сквозь дно / Одиночества».

«Натио Хосо», – сказал мистер Есиока' [10, p. 293].

В распределении источников цитат, как показало сопоставление интертекстов периода 1 и 2, также не установлено значительных изменений. Основным источником продолжает оставаться массовая культура, значимыми до сих пор являются цитаты из классической культуры, большой авторитет стали иметь высказывания известных людей, представители американского языкового сообщества редко используют цитаты из научных трудов, в меньшей степени чем раньше американцы опираются при цитировании на религию.

Цитаты характеризуются раздельнооформленностью, устойчивостью, воспроизводимостью в готовом виде, а также наличием автора, который является социально значимым коммуникантом в рамках культуры. Аналогичные характеристики обнаруживаются и у цитатных устойчивых фраз, к которым мы вслед за С. Д. Сорокиной относим пословицы, где социально значимым коммуникантом, на которого делается ссылка, является народное мнение [11, с. 1–5].

Исследование пословиц, выявленных в интертекстах двух периодов, позволило прийти к выводу о том, что они являются элементами различных культур и отражают менталитет соответствующих народов:

There was an old African proverb Dottie had read one day that said, «After a man eats, he becomes shy.» And Dottie thought of that now with Shelly. 'Была одна африканская пословица, которую Дотти прочитала однажды, «После того как человек поел, он становится стеснительным». И Дотти подумала об этом в отношении Шелли' [12, p. 204];

There's an old Serbo-Croat saying that goes: A man should be careful what he wants, because he might just damn well get it. 'Есть старая сербско-хорватская пословица, которая звучит так: «Бойтесь своих желаний – они имеют свойство сбываться»' (М. А. Булгаков) [13, p. 129];

Best to forget them. Out of sight, out of mind. 'Лучше их забыть. С глаз долой из сердца вон' [14, p. 378];

I remembered a wise, beautiful African proverb: «It takes a whole village to raise a good child». 'Я вспомнил мудрую, красивую африканскую пословицу: «Чтобы вырастить одного ребенка, нужна целая деревня»' [4, p. 30].

Использование цитатных устойчивых фраз в интертексте является скорее исключением, а не закономерностью, о чем свидетельствует исследование интертекста двух периодов. Соответственно, не представляется возможным проследить динамику развития их источников. Специфика формирования и исторического развития американского языкового сообщества, представленного различными культурами, определяет незначительное место пословиц в тезаурусе американцев.

Заключение. Таким образом, источники цитат характеризуются относительной стабильностью, что выражается в медленном и количественно малом образовании новых источников. Кроме того, в распределении источников цитат в зависимости от их количества также наблюдается отно-

сительная константность, которая проявляется в сохраняющемся значении для американского языкового сообщества цитат из массовой культуры. Незначительное количество в интертексте цитатных устойчивых фраз (поговорок) не позволяет исследовать изменения их источников.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кристева, Ю. Бахтин, слово, диалог и роман / Ю. Кристева // Французская семиотика. От структурализма к постструктурализму / Г. К. Косиков [и др.] ; под ред. Г. К. Косикова. – М. : Прогресс, 2000. – С. 427–458.
2. Маслова, В. А. Художественный текст в аспекте культуры / В. А. Маслова // Межкультурные коммуникации: реалии и перспективы : материалы Междунар. науч. конф., Крым, Алушта, 27–31 мая 2002 г. / Рос. ун-т дружбы народов ; редкол.: В. М. Шаклеин [и др.]. – М. : РУДН, 2002. – С. 39–46.
3. Руднев, В. Энциклопедический словарь культуры XX века / В. Руднев. – М. : АГРАФ, 2001. – 599 с.
4. Patterson, J. Kiss the Girls / J. Patterson. – London : Clays Ltd, St Ives plc., 1996. – 451 p.
5. Patterson, J. Jack and Jill / J. Patterson. – New York : Warner Books, Inc., 1997. – 466 p.
6. Koontz, D. Odd Thomas / D. Koontz. – Great Britain : Clays Ltd, 2004. – 420 p.
7. Bach, R. Running from Safety / R. Bach. – New York : Thorsons an Imprint of Harper Collins Publishers, 1994. – 274 p.
8. Bushnell, C. Trading Up / C. Bushnell. – Great Britain : Abacus, 2003. – 548 p.
9. Morgan, C. E. The Sport of Kings / C. E. Morgan. – New York : Farrar, Straus and Giroux, 2016. – 545 p.
10. Koontz, D. The City / D. Koontz. – London : HarperCollinsPublishers, 2015. – 583 p.
11. Сорокина, С. Д. Функционирование немецких цитатных устойчивых фраз в публицистических и художественных текстах : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Сорокина Светлана Дмитриевна ; Моск. гос. пед. ин-т ин. яз. – М., 1984. – 25 с.
12. Strout, E. Anything Is Possible / E. Strout. – New York : Random House, 2017. – 254 p.
13. Sheldon, D. My life as a Whale / D. Sheldon. – New York : AVON Books, 1992. – 258 p.
14. Patterson, J. When the Wind Blows / J. Patterson. – London : Clays Ltd, St Ives plc., 1998. – 468 p.

REFERENCES

1. Kristeva, Yu. Bahtin, slovo, dialog i roman / Yu. Kristeva // Francuzskaya semiotika. Ot strukturalizma k poststrukturalizmu / G. K. Kosikov [i dr.] ; pod red. G. K. Kosikova. – M. : Progress, 2000. – S. 427–458.
2. Maslova, V. A. Hudozhestvennyj tekst v aspekte kul'tury / V. A. Maslova // Mezhkul'turnye kommunikacii: realii i perspektivy : materialy Mezhdunar. nauch. konf., Krym, Alushta, 27–31 maya 2002 g. / Roc. un-t druzhby narodov ; redkol.: V. M. Shaklein [i dr.]. – M. : RUDN, 2002. – S. 39–46.
3. Rudnev, V. Enciklopedicheskij slovar' kul'tury XX veka / V. Rudnev. – M. : AGRAP, 2001. – 599 s.
4. Patterson, J. Kiss the Girls / J. Patterson. – London : Clays Ltd, St Ives plc., 1996. – 451 p.
5. Patterson, J. Jack and Jill / J. Patterson. – New York : Warner Books, Inc., 1997. – 466 p.
6. Koontz, D. Odd Thomas / D. Koontz. – Great Britain : Clays Ltd, 2004. – 420 p.
7. Bach, R. Running from Safety / R. Bach. – New York : Thorsons an Imprint of Harper Collins Publishers, 1994. – 274 p.
8. Bushnell, C. Trading Up / C. Bushnell. – Great Britain : Abacus, 2003. – 548 p.
9. Morgan, C. E. The Sport of Kings / C. E. Morgan. – New York : Farrar, Straus and Giroux, 2016. – 545 p.
10. Koontz, D. The City / D. Koontz. – London : HarperCollinsPublishers, 2015. – 583 p.
11. Sorokina, S. D. Funkcionirovanie nemeckih citatnyh ustojchivyh fraz v publicisticheskij i hudozhestvennyh tekstah : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.04 / Sorokina Svetlana Dmitrievna ; Mosk. gos. ped. in-t in. yaz. – M., 1984. – 25 s.
12. Strout, E. Anything Is Possible / E. Strout. – New York : Random House, 2017. – 254 p.
13. Sheldon, D. My life as a Whale / D. Sheldon. – New York : AVON Books, 1992. – 258 p.
14. Patterson, J. When the Wind Blows / J. Patterson. – London : Clays Ltd, St Ives plc., 1998. – 468 p.